

**Vereinbarung
über
grenzüberschreitende Hilfeleistung und
Zusammenarbeit im Brandschutz**

**Dohoda
o
přeshraničním poskytování pomoci a
spolupráci v protipožárních opatřeních**

Zwischen

mezi

dem Feuerwehrrettungskorps (im weiteren nur „FWRK“) des Bezirkes Ústí nad Labem sowie den Städten und Gemeinden, welche die Unterschriftsbefugnis dem Direktor des FWRK des Bezirkes Ústí nad Labem übertragen

Hasičským záchranným sborem (dále jen „HZS“) Ústeckého kraje jakož i městy a obcemi, které předají svůj souhlas s podpisem řediteli HZS Ústeckého kraje

- der Gemeinde Dolní Podluží
- der Stadt Varnsdorf
- der Gemeinde Horní Podluží
- der Stadt Krásná Lípa
- der Stadt Rumburk
- der Stadt Jířikov
- der Stadt Šluknov
- der Stadt Velký Šenov
- der Gemeinde Vilémov
- der Stadt Dolní Poustevna
- der Stadt Mikulášovice
- der Gemeinde Hřensko
- der statutarer Stadt Děčín (Děčín XI. JSDHO Horní Žleb, Děčín III. JSDHO Staré Město)
- der Stadt Jílové
- der Gemeinde Tisá
- der Gemeinde Petrovice
- der Gemeinde Telnice
- der Gemeinde Libouchec
- der Gemeinde Chlumec
- der Stadt Krupka
- der Stadt Dubí
- der Gemeinde Proboštov
- der Gemeinde Moldava

- obcí Dolní Podluží
- městem Varnsdorf
- obcí Horní Podluží
- městem Krásná Lípa
- městem Rumburk
- městem Jířikov
- městem Šluknov
- městem Velký Šenov
- obcí Vilémov
- městem Dolní Poustevna
- městem Mikulášovice
- obcí Hřensko
- statutárním městem Děčín (Děčín XI. JSDHO Horní Žleb, Děčín III. JSDHO Staré Město)
- městem Jílové
- obcí Tisá
- obcí Petrovice
- obcí Telnice
- obcí Libouchec
- obcí Chlumec
- městem Krupka
- městem Dubí
- obcí Proboštov
- obcí Moldava

auf tschechischer Seite einerseits

na českém území na straně jedné

und

a

dem Landkreis Sächsische Schweiz sowie den Städten und Gemeinden, welche die Unterschriftsbefugnis dem Landrat übertragen

oblastí Saské Švýcarsko jakož i městy a obcemi, které předají oprávnění k podpisu zemskému radovi

- | | |
|---|---------------------------------------|
| - der Stadt Bad Gottleuba-Berggießhübel | - městem Bad Gottleuba-Berggießhübel |
| - der Stadt Bad Schandau | - městem Bad Schandau |
| - der Gemeinde Bahretal | - obcí Bahretal |
| - der Gemeinde Dohma | - obcí Dohma |
| - der Stadt Dohna | - městem Dohna |
| - der Gemeinde Dürrröhrsdorf -
Dittersbach | - obcí Dürrröhrsdorf –
Dittersbach |
| - der Gemeinde Gohrisch | - obcí Gohrisch |
| - der Stadt Heidenau | - městem Heidenau |
| - der Stadt Hohnstein | - městem Hohnstein |
| - der Gemeinde Hohwald | - obcí Hohwald |
| - der Gemeinde Kirnitzschtal | - obcí Kirnitzschtal |
| - der Stadt Königstein | - městem Königstein |
| - der Stadt Liebstadt | - městem Liebstadt |
| - der Gemeinde Lohmen | - obcí Lohmen |
| - der Gemeinde Müglitztal | - obcí Müglitztal |
| - der Stadt Neustadt | - městem Neustadt |
| - der Großen Kreisstadt Pirna | - velkým okresním městem Pirna |
| - der Gemeinde Porschdorf | - obcí Porschdorf |
| - die Gemeinde Rathen | - obcí Rathen |
| - die Gemeinde Rathmannsdorf | - obcí Rathmannsdorf |
| - der Gemeinde Reinhardtsdorf-Schöna | - obcí Reinhardtsdorf-Schöna |
| - der Gemeinde Rosenthal-Bielatal | - obcí Rosenthal-Bielatal |
| - der Großen Kreisstadt Sebnitz | - velkým okresním městem Sebnitz |
| - die Stadt Wehlen | - městem Wehlen |
| - die Stadt Stolpen | - městem Stolpen |
| - der Gemeinde Struppen | - obcí Struppen |

und

dem Weißeritzkreis sowie den Städten und
Gemeinden, welche die Unterschriftsbefugnis
dem Landrat übertragen

a

oblastí Weißeritz jakož i městy a obcemi, které
předají oprávnění k podpisu zemskému radovi

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| - die Stadt Altenberg | - městem Altenberg |
| - die Gemeinde Bannewitz | - obcí Bannewitz |
| - die Stadt Dippoldiswalde | - městem Dippoldiswalde |
| - die Gemeinde Dorfhain | - obcí Dorfhain |
| - der Großen Kreisstadt Freital | - velkým okresním městem Freital |

- | | |
|--|--------------------------------|
| - die Stadt Geising | - městem Geising |
| - die Stadt Glashütte | - městem Glashütte |
| - die Gemeinde Hermsdorf/E | - obcí Hermsdorf/E |
| - die Gemeinde Höckendorf | - obcí Höckendorf |
| - die Gemeinde Kreischa | - obcí Kreischa |
| - die Stadt Rabenau | - městem Rabenau |
| - die Gemeinde Hartmannsdorf-Reichenau | - obcí Hartmannsdorf-Reichenau |
| - die Gemeinde Reinhardsgrimma | - obcí Reinhardsgrimma |
| - die Gemeinde Schmiedeberg | - obcí Schmiedeberg |
| - die Stadt Tharandt | - městem Tharandt |
| - die Stadt Wilsdruff | - městem Wilsdruff |

und

dem Landkreis Bautzen sowie den Städten und Gemeinden, welche die Unterschriftsbefugnis dem Landrat übertragen

a

oblastí Bautzen jakož i městy a obcemi, které předají oprávnění k podpisu zemskému radovi

- | | |
|-----------------|-----------------|
| - Sohland | - Sohland |
| - Kirschau | - Kirschau |
| - Neukirch | - Neukirch |
| - Schirgiswalde | - Schirgiswalde |

und

dem Landkreis Löbau-Zittau sowie den Städten und Gemeinden, welche die Unterschriftsbefugnis dem Landrat übertragen

a

oblastí Löbau-Zittau jakož i městy a obcemi, které předají oprávnění k podpisu zemskému radovi

- | | |
|----------------------|----------------------|
| - Neusalza-Spremberg | - Neusalza-Spremberg |
| - Oppach | - Oppach |
| - Friedersdorf | - Friedersdorf |
| - Neugersdorf | - Neugersdorf |
| - Ebersbach | - Ebersbach |
| - Seifhennersdorf | - Seifhennersdorf |

auf deutscher Seite andererseits.

Die Vertrag schließenden Parteien sind sich einig, dass zu einem Zusammenwachsen in Mitteleuropa im Rahmen der Ziele der Europäischen Union im nachbarlichen Grenzverkehr auch die gegenseitige nachbarliche Hilfeleistung bei Brandbekämpfung oder Technischer

na německém území na straně druhé.

Smluvní strany se shodly, že k srůstání střední Evropy v rámci cílů, které si stanovila Evropská unie a které jsou zaměřeny na příhraniční styk sousedních zemí, patří také vzájemné poskytování si sousedské pomoci při zdolávání požárů nebo poskytování technické pomoci v případech, jejichž rozměr nedosáhl

Hilfeleistung unterhalb der Schwelle von Katastrophen gehört.

In diesem Sinne vereinbaren die Parteien für den Fall einer Brandbekämpfung und Technischen Hilfeleistung, auch bei schweren Unglücksfällen, unterhalb der Schwelle von Katastrophen, folgende Hilfeleistung:

rozsahu katastrof.

V tomto smyslu se obě smluvní strany dohodly, že v případě zdolávání požárů a poskytnutí technické pomoci i při závažných nehodách v případech, jejichž dosah se nachází pod hranicí rozsahu katastrof bude poskytnuta pomoc v následujícím rozsahu:

I. Gegenseitige Hilfeleistung

1. Um grenzübergreifende Hilfe bei Brand- und Hilfeleistungseinsätzen kann ersucht werden
 - a) wenn ein Brand nicht mit eigenen Kräften und Mitteln gelöscht werden kann und im Rahmen des überörtlichen Einsatzes Hilfe des eigenen Staates nicht oder nicht rechtzeitig gewährt werden kann,
 - b) wenn die Gefahr des Übergreifens des Ereignisses auf das benachbarte Staatsgebiet besteht,
 - c) wenn Spezialtechnik der ersuchten Gemeinde bei der Brandbekämpfung und Personenrettung dringend benötigt wird,
 - d) wenn Spezialtechnik der ersuchten Gemeinde für die Technische Hilfeleistung benötigt wird,
2. Die um Hilfe ersuchte Seite prüft das Hilfeersuchen insbesondere hinsichtlich der Sicherstellung des Brandschutzes im eigenen Zuständigkeitsbereich und entscheidet entsprechend über die Entsendung.
3. Für die Gewährung der Hilfeleistung besteht kein Rechtsanspruch.

II. Alarmierung / Information

1. Die Übermittlung des Hilfeersuchens erfolgt mit den im besonderen Alarm- und Einsatzplan festgelegten Informationswegen und –mitteln.
2. Die Alarmierung der tschechischen Feuerwehren erfolgt über die Leitstelle des FWRK im Bezirk Ústí nad Labem, die der

I. Vzájemné poskytnutí pomoci

1. O přeshraniční pomoc při požáru a poskytnutí pomoci může být zažádáno
 - a) není-li možné uhasit požár pomocí vlastních sil a prostředků a v rámci nadregionálního nasazení není možné zajistit vůbec nebo zavčas pomoc vlastního státu,
 - b) jestliže hrozí nebezpečí přesažení události na území sousedního státu,
 - c) jestliže je nutně zapotřebí speciální techniky žádané obce při boji proti požáru a při záchraně osob,
 - d) jestliže je zapotřebí speciální techniky žádané obce pro poskytnutí technické pomoci.
2. Strana, jež je žádána o pomoc, zváží tuto žádost, zejména v ohledu na zajištění požární ochrany ve vlastním kompetenčním území a rozhodne dle toho o vyslání.
3. Na zajištění poskytnutí pomoci nevystává žádný právní nárok.

II. Alarmování / informace

1. Zprostředkování žádosti o pomoc probíhá informační cestou a prostředky určenými ve zvláštním požárně poplachovém plánu.
2. Vyhlášení poplachu českým hasičům probíhá přes Operační středisko HZS Ústí nad Labem, německým hasičům přes

deutschen Feuerwehren durch die örtlich zuständige Leitstellen in Pirna, Dippoldiswalde, Bautzen oder Zittau.

3. Durch die in die Alarmierung eingebundenen Alarmierungszentralen erfolgt über die Kommunikationsstelle Petrovice-Bahratal (später Krásný les – Breitenau) die Information der tschechischen Polizei und deutschen Bundespolizei, in deren Bereich der zu nutzende Grenzübergang bzw. sich, die in begründeten Fällen aus einsatztaktischer Sicht notwendige Grenzübertrittsstelle befindet.

místně příslušné operační středisko v Pirně, Dippoldiswalde, Bautzen nebo Zittau.

3. Cestou příslušných operačních středisek, která jsou zahrnuta do poplachového plánu budou předávány informace přes komunikační střediskou Petrovice-Bahratal (později Krásný Les – Breitenau) orgánům Policie České Republiky a Spolkové Policie, v jejichž oblasti se nachází použitý hraniční přechod, popřípadě místo překročení hranice zvolené s ohledem na zásahově taktické hledisko.

III. Kostentragung

1. Die Kosten der Hilfeleistung, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verbrauch, Beschädigung, Zerstörung oder Verlust von Ausrüstungsgegenständen entstehen, trägt die Hilfe leistende Gemeinde. Die Hilfe ersuchende Gemeinde kann auf eigenen Wunsch selbst für die entstehenden Kosten aufkommen.
2. Die Mitglieder der Feuerwehren werden bei Bedarf während der Dauer ihres Einsatzes auf der deutschen Seite von der Hilfe ersuchenden deutschen Gemeinde auf deren Kosten logistisch versorgt, insbesondere verpflegt, untergebracht und mit Betriebsgütern ausgestattet.
3. Auf der tschechischen Seite erfolgt diese Versorgung auf Kosten des um Hilfe ersuchenden FWRK des Bezirkes Ústí nad Labem.

IV. Versicherungsschutz

1. Die Hilfe ersuchende Gemeinde verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegenüber der Hilfe leistenden Gemeinde wegen eines Schadens an Vermögenswerten, wenn dieser von einem Angehörigen der Feuerwehr im Zusammenhang mit der Hilfsleitung verursacht worden ist.

III. Uhrazení výdajů

1. Výdaje za poskytnutí pomoci, včetně výdajů vzniklých za spotřebu, poškození, poničení nebo ztrátu předmětů vybavení, hradí obec pomoc poskytující. Obec žádající o pomoc může na vlastní přání uhradit vzniklé výdaje.
2. Členové jednotek požární ochrany budou v případě potřeby během trvání jejich nasazení na německé straně logisticky zabezpečeni na náklady obce, která si pomoc vyžádala. Zvláště jim bude poskytnuta strava, ubytování a vybavení provozními statky.
2. Na české straně bude totéž zabezpečeno na náklady o pomoc žádajícího HZS Ústeckého kraje.

IV. Ochrana pojištěním

1. Obec žádající pomoc se zříká všech nároků na odškodnění za škody na majetkových hodnotách vůči obci, která poskytuje pomoc, jestliže tuto způsobil člen jednotek požární ochrany v souvislosti s poskytováním pomoci.

2. Wird durch ein Mitglied der Feuerwehr der Hilfe leistenden Gemeinde im Zusammenhang mit der Hilfeleistung einem Dritten ein Vermögensschaden verursacht, so haftet für den Schaden die um Hilfe ersuchende Gemeinde nach Maßgabe der Rechtsvorschriften, die im Fall eines durch einen Angehörigen einer eigenen Hilfsmannschaft verursachten Schadens Anwendung finden.
3. Die Haftungsfreistellung der Hilfe leistenden Gemeinde besteht nicht bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit, es sei denn, die Schädigung erfolgte als notwendige Brandschutzmaßnahme.
4. Die an der Hilfeleistung beteiligten Gemeinden arbeiten bei der Erledigung von Schadensersatzansprüchen eng zusammen.
5. Der Versicherungsschutz von ehrenamtlich in den Freiwilligen Feuerwehren tätigen Personen bei Verletzung und Tod richtet sich nach Maßgabe der Leistungsgesetze, die für die entsendende Gemeinde Anwendung finden.
6. Die Bestimmungen (Abs. 1 bis 5), die für die Gemeinden gültig sind, beziehen sich auf der tschechischen Seite ebenfalls auf das FWRK des Bezirkes Ústí nad Labem und seine Mitglieder.
7. Unaufschiebbare medizinische Hilfe muss gewährleistet werden. Für die Zeit des Aufenthalts außerhalb des eigenen Staatsgebiets und den Fall, dass Leistungen unverzüglich erforderlich sind, findet das Abkommen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die soziale Sicherheit vom 27. Juli 2001 (BGBl. II 2002, 1128) und das Gesetz zu dem Abkommen vom 27. Juli 2001 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über Soziale Sicherheit (BGBl. II 2002, 1126) Anwendung.
3. Dojde-li v souvislosti s poskytováním pomoci ke způsobení majetkové škody třetí osobě členem jednotky požární ochrany obce, jež poskytuje pomoc, pak ručí za škodu obec pomoc vyžadující, a to dle právních předpisů, které by se uplatňovaly v případě způsobení škody příslušníkem vlastní jednotky.
3. Osvobození se od ručení obce poskytující pomoc nenastává v případě úmyslu nebo hrubé nedbalosti, ale pouze v případě, že škoda vznikne následkem nezbytných protipožárních opatření.
4. Obce podílející se na poskytování pomoci úzce spolupracují při vyřizování nároků na nahrazování škod.
5. Ochrana pojištěním se u osob vykonávajících činnost jako čestnou funkci u dobrovolných hasičských sborů při úraze či smrti řídí pokyny v zákonech, směrodatných pro vysílající obec.
6. Ustanovení platící pro obce (odst. 1 až 5) se na české straně vztahují rovněž i na HZS Ústeckého kraje a jeho příslušníky.
7. Neodkladná lékařská pomoc musí být poskytnuta. Pro dobu pobytu mimo vlastní státní území a pro případ, že je zapotřebí neodkladné pomoci, bude platit dohoda Spolkové republiky Německo a České republiky o sociální jistotě ze dne 27. července 2001 (BGBl.2002, 1128) a zákon k této dohodě ze dne 27. července 2001 mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o sociální jistotě (BGBl II 2002, 1126).

V. Einsatzplanung / Durchführung

1. Im Auftrag der am Vertrag beteiligten Gemeinden wird von der unteren BRKG Behörde und dem Direktoriat des FWRK des Bezirkes Ústí nad Labem ein Alarm- und Einsatzplan zur grundsätzlichen Möglichkeit der grenzübergreifenden Hilfeleistung erstellt.
2. Bei inhaltlichen Änderungen wird dieser unverzüglich aktualisiert, andernfalls einmal jährlich im Februar abgeglichen.
3. Der Alarm- und Einsatzplan wird mit der Grenzpolizei beider Staaten abgestimmt.
4. Grundsätzlich ist vereinbart, dass bei Einsätzen
 - a) die Einsatzkräfte und Einsatzmittel, die im Rahmen dieser Vereinbarung ins Ausland geschickt werden, weiterhin ihren Vorgesetzten zugeordnet sind. Letztere erhalten ihre Anweisungen vom Leiter des Einsatzes, dem sie zugeordnet worden sind
 - b) die Rettungs- und Feuerwehreinheiten nur die im Alarm- und Einsatzplan festgelegte Kommunikationstechnik einsetzen und Kommunikationsstruktur nutzen
 - c) die Mitglieder der Rettungs- und Feuerwehreinheiten auf dem Territorium der Seite, die um Hilfe gebeten hat, die Uniformen des eigenen Landes tragen, dürfen
 - d) die Hilfe ersuchende Seite der Hilfe leistenden Seite im Bedarfsfall, einen deren Landessprache mächtigen Dolmetscher zur Verfügung stellt

VI. Sonstige Zusammenarbeit

1. Die Vertragspartner vereinbaren, sich gegenseitig zu Übungen einzuladen und möglichst daran teilzunehmen.

V. Plánování zásahu / provedení

1. V pověření obcí uvedených ve smlouvě bude sestaven nižším úřadem „BRKG“ (Protipožární záchranná služba a úřad ochrany před katastrofami) a ředitelstvím HZS Ústeckého kraje požárně poplachový plán týkající se zásadní možnosti přeshraničního poskytování pomoci.
2. U obsahových změn se bude tento plán neodkladně aktualizovat, v ostatních případech bude jedenkrát ročně v únoru porovnáván.
3. Požárně poplachový plán bude odsouhlasen pohraničními policiemi obou států.
4. Zásadně se ujednává, že při zásahu
 - a) budou nasazené síly (osoby) a prostředky, jež budou v rámci této dohody vyslány do zahraničí, i nadále přiřazeny jejich nadřízeným. Tito obdrží pokyny od velitele zásahu, jemuž byli přiřazeni.
 - b) Jednotky záchránářů a hasičů budou využívat pouze tu komunikační techniku a komunikační struktury, které jsou stanoveny v požárně poplachovém plánu.
 - c) Členové jednotek záchránářů a hasičů smějí mít oblečené uniformy vlastní země i na teritoriu strany, která požádala o pomoc.
 - d) Strana, jež žádá o pomoc, dá v případě potřeby straně poskytující pomoc k dispozici tlumočníka znalého jejich řeči.

VI. Ostatní spolupráce

1. Smluvní partneři dojednávají, že se budou vzájemně zvat na cvičení a těchto se budou pokud možno účastnit.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Die Vertragspartner können die gegenseitige Zusammenarbeit vertiefen, insbesondere durch:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Schulungen, Weiterbildungenb) Teilnahme an Wettkämpfen und Wettbewerbenc) Optimierung der Einsatztechnikd) Andere Formen der Zusammenarbeit | <p>2. Smluvní partneři mohou vzájemnou spolupráci prohlubovat, zejména prostřednictvím:</p> <ul style="list-style-type: none">a) školení a dalších vzděláváníb) účasti na soutěžích a závodech,c) optimalizací zásahové techniky,d) dalšími formami spolupráce |
|---|---|

VII. Gültigkeit

1. Änderungen der Vereinbarung haben durch eine diesbezügliche Einigung der Vertragspartner in Schriftform zu erfolgen.
2. Die Texte haben den gleichen Inhalt. Beide Parteien sind verpflichtet, die Auslegung der Vereinbarung so vorzunehmen, wie sie bei Abschluss von beiden Seiten abgestimmt war. Über ergänzende Bestimmungen ist dann eine übereinstimmende Erklärung zu fertigen, die automatisch Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung würde und den jeweiligen Originalurkunden als weiterer Anhang anzufügen wäre.
3. Diese Vereinbarung kann jeder Zeit vom jeweiligen Vertragspartner gekündigt werden.
4. Die Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am Tage nach ihrer Unterzeichnung in Kraft.

VII. Platnost

1. Změny v dohodě je nutné vykonat písemně po odsouhlasení smluvními partnery.
2. Texty mají shodný obsah. Obě strany mají povinnost vykládat dohodu tak, jak bylo oběma stranami odsouhlaseno. O dodatečných ujednáních je zapotřebí vyhotovit shodné prohlášení, které by se stalo automaticky součástí předložené dohody a přiložilo by se k patřičné originální listině jako další příloha.
3. Tato dohoda může být kdykoliv jedním z obou smluvních partnerů vypovězena.
4. Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a platnost nabývá dnem podpisu.

Dresden, den

Landrat
des Landkreises Sächsische Schweiz
Michael Geisler

Direktor
des Feuerwehrrettungskorps des Bezirkes
Ústí nad Labem
plk. Ing. Jaroslav Novotný

Landrat
des Landkreises Weißeritz
Bernd Greif

*Zemský rada
Regionu Weißeritz
Bernd Greif*

Landrat
des Landkreises Bautzen
Michael Harig

*Zemský rada
Regionu Bautzen
Michael Harig*

Landrat
des Landkreises Löbau-Zittau
Günter Vallentin

*Zemský rada
Regionu Löbau-Zittau
Günter Vallentin*